Contents

List of Figures ix

List of Tables xi

Acknowledgements xiii

List of Abbreviations xv

Transcription Key xvii

PART I Remote Interpreting 1

CHAPTER 1
Introduction 3
1.1 Interpreting and technology 3
1.2 Methods of remote interpreting 4
1.3 The advance of remote interpreting 7
1.4 Research design 10
1.5 Structure of this book 13

CHAPTER 2
What Do We Know about RI? 15
2.1 Remote conference interpreting 15
2.2 Remote dialogue interpreting 23
2.3 Research issues and caveats 54

Bibliografische Informationen
https://d-nb.info/1273171969

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

PART II Theoretical Framework 57

CHAPTER 3
Investigating Quality 59
3.1 Interpreting quality 59
3.2 Remote healthcare interpreting: A holistic approach 69

CHAPTER 4
Methodology 73
4.1 General outline and research questions 73
4.2 Data collection 76
4.3 Annotation 86
4.4 Analysis 95

PART III Results 107

CHAPTER 5
Miscommunication and Interaction Management 109
5.1 Message equivalence issues 110
5.2 Interactional issues 123
5.3 Interaction management 128
5.4 Concurrence 131

CHAPTER 6
Challenges to Communication Quality 133
6.1 Series 1 134
6.2 Series 2 156
6.3 Series 3 174

CHAPTER 7
Participant Perceptions 187
7.1 Post-simulation interviews 188
7.2 Retrospective interviews 202

CHAPTER 8
Conclusion and Discussion 211
8.1 Summary research objectives and questions 211
8.2 Miscommunication 214
8.3 Interaction management 217
8.4 Main communication challenges in RI 220
8.5 Implications for interpreter practice and training 233
8.6 Limitations of this study 236
8.7 Suggestions for future research 238

Bibliography 241

Index 263